

9-09-12-T  
D8-1/13819 TER  
16 July 2013

~~IT-05-88-A~~  
~~A8-1/16047TER~~  
16 July 2013

8/16047TER

MC

8/13819 TER

96

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od  
1991. godine

Predmet br. IT-05-88-A i  
IT-09-92-T  
Datum: 20. februar 2013.  
Original: engleski

**PRED ŽALBENIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija Patrick Robinson, predsjedavajući  
sudija Mehmet Güney  
sudija Fausto Pocar  
sudija Andréia Vaz  
sudija Khalida Rachid Khan

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 20. februara 2013.

**TUŽILAC**

protiv

**VUJADINA POPOVIĆA  
LJUBIŠE BEARE  
DRAGE NIKOLIĆA  
RADIVOJA MILETIĆA  
MILANA GVERE  
VINKA PANDUREVIĆA**

**JAVNO**

**ODLUKA PO ZAHTJEVU RATKA MLADIĆA ZA PRISTUP  
POVJERLJIVOM MATERIJALU**

**Tužilaštvo:**

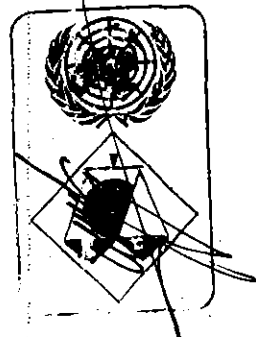
g. Peter Kremer QC  
g. Dermot Groome  
g. Peter McCloskey

**Obrana Ratka Mladića:**

g. Branko Lukić  
g. Miodrag Stojanović

**Obrana:**

g. Zoran Živanović i gđa Mira Tapušević za g. Vujadina Popovića  
g. John Ostojić za g. Ljubišu Bearu  
gđa Jelena Nikolić i g. Stéphane Bourgon za g. Dragu Nikolića  
gđa Natacha Fauveau Ivanović i g. Nenad Petrušić za g. Radivoja Mladića  
g. Dragan Krgović i g. David Josse za g. Milana Gveru  
g. Peter Haynes i g. Simon Davis za g. Vinka Pandurevića



Prijevod

**ŽALBENO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Žalbena vijeće, odnosno Međunarodni sud);

**RJEŠAVAJUĆI PO** "Zahtjevu odbrane za pristup povjerljivom materijalu iz predmeta *Popović i drugi*", koji je Ratko Mladić (dalje u tekstu: podnosilac Zahtjeva) dostavio 18. oktobra 2012. (dalje u tekstu: Zahtjev);

**IMAJUĆI U VIDU** da podnosilac Zahtjeva traži pristup svem *inter partes* povjerljivom materijalu iz prepretnog i pretrpnog postupka u predmetu *Popović i drugi*, uključujući sve (i) povjerljive transkripte zatvorenih ili djelimično zatvorenih sjednica; (ii) povjerljive dokazne predmete; (iii) povjerljive podneske i odluke Pretrpnog vijeća i (iv) dokumentarne dokaze koje su podnijele strane u postupku;<sup>1</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** odluku Pretrpnog vijeća I Međunarodnog suda donesenu 7. septembra 2012., u kojoj se kaže da zahtjev podnosioca Zahtjeva za pristup u vezi s Vinkom Pandurevićem treba uputiti Žalbenom vijeću;<sup>2</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** argument podnosioca Zahtjeva da je, s obzirom na znatna geografska i vremenska preklapanja i neksus između predmeta *Mladić* i *Popović i drugi*, pogotovo u vezi s događajima u Srebrenici 1995., traženi materijal od "ključne važnosti" za njegovu odbranu, tako da za njegov pristup tom materijalu postoji legitimna forenzička svrha;<sup>3</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** "Odgovor tužilaštva na Mladićev zahtjev za pristup povjerljivom materijalu iz predmeta *Popović i drugi*", koji je Tužilaštvo (dalje u tekstu: tužilaštvo) dostavilo 29. oktobra 2012. (dalje u tekstu: Odgovor) i u kojem se u načelu ne protivi Zahtjevu,<sup>4</sup> osim u vezi s (i) povjerljivim dokumentarnim materijalom koji su podnijele

<sup>1</sup> Zahtjev, par. 1, 7.

<sup>2</sup> *Tužilac protiv Ratka Mladića*, predmet br. IT-09-92-T, Odluka po Mladićevom zahtjevu za pristup riješenim predmetima, 7. septembar 2012. (dalje u tekstu: Odluka Pretrpnog vijeća u predmetu *Mladić*), par. 13(ii).

<sup>3</sup> Zahtjev, par. 2, 4-5.

<sup>4</sup> Odgovor, par. 1.

Prijevod

strane u postupku a koji nije uvršten u spis;<sup>5</sup> (ii) povjerljivim materijalom koji podliježe pravilu 70 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) bez pristanka davaoca informacija<sup>6</sup> i (iii) povjerljivi materijal "koji sadrži osjetljive informacije koje imaju malu ili nemaju [dokaznu] vrijednost" za podnosioca Zahtjeva;<sup>7</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** zahtjev tužilaštva da se izmijene postojeće zaštitne mjere i utvrde jasni uslovi, da se od podnosioca Zahtjeva zatraži da očuva povjerljivost i da spriječi nepotrebno objelodanjivanje povjerljivih informacija trećim licima;<sup>8</sup>

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da "strana u postupku uvek ima pravo da traži materijal iz bilo kojeg izvora, uključujući iz drugih predmeta koje rešava Međunarodni sud, koji joj može biti od pomoći za pripremu teze, pod uslovom da identifikuje ili opiše opštu prirodu traženog materijala i pokaže legitimnu forenzičku svrhu takvog pristupa";<sup>9</sup>

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da strana koja podnosi takav zahtjev relevantnost traženog materijala može da dokaže tako što će dokazati "postojanje nekusa između predmeta podnosioca zahtjeva i predmeta iz kojih potiče traženi materijal, npr. ukoliko ti predmeti proističu iz događaja za koje se navodi da su se desili na istom geografskom području i u isto vrijeme";<sup>10</sup>

<sup>5</sup> Odgovor, par. 1, 6.

<sup>6</sup> Odgovor, par. 1, 7. Tužilaštvo tvrdi da treba uskratiti pristup tom povjerljivom materijalu sve dok ono ne obavijesti Sekretarijat da je za taj materijal zadovoljen uslov iz pravila 70. V. odgovor, par. 7.

<sup>7</sup> Odgovor, par. 1, 8. Tužilaštvo konkretno tvrdi da "za sljedeće kategorije ne postoji forenzička svrha i treba ih izuzeti iz dokumenata kojima će Vijeće eventualno odobriti pristup: materijal u vezi s honorarima branilaca; privremeno puštanje na slobodu; procesna sposobnost; izvještaji nadležnog ljekara; podnesak [sic] Sekretarijata koji sadrže izvještaje stručnjaka u vezi sa zdravstvenim pitanjima; obavještenja o izostancima sa suđenja; modaliteti suđenja; zaštitne mjere; nalozi *subpoena*; video-konferencijske veze; nalozi da se rediguju transkripti i prijenosi pretresa; raspored svjedočenja; stupanje svjedoka pred Sud; prisustvo svjedoka; izvršenje naloga za hapšenje; izvršenje kazni; zdravlje optuženih i obavještenja o izvršenju u vezi s drugim odlukama vezanim uz pristup." V. Odgovor, par. 8.

<sup>8</sup> Odgovor, par. 1, 5.

<sup>9</sup> Odluka po Zahtjevu Radovana Karadžića za pristup povjerljivim dokumentima, 15. februar 2012. (dalje u tekstu: Odluka u vezi s Karadžićem), str. 2 i izvori na koje se u njoj upućuje.

<sup>10</sup> Odluka u vezi s Karadžićem, str. 2 i izvori na koje se u njoj upućuje.

Prijevod

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da se "pristup povjerljivom materijalu odobrava uvijek kada strana koja traži pristup pokaže da joj taj materijal može suštinski pomoći u izvođenju dokaza",<sup>11</sup>

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da je podnosilac Zahtjeva dovoljno konkretno naveo koji materijal traži;

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da između predmeta *Mladić* i *Popović i drugi* postoji sadržajno, geografsko i vremensko preklapanje koje predstavlja činjenični neksus;<sup>12</sup>

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da bi, s obzirom na taj neksus, pristup povjerljivom materijalu iz pretpretresnog i pretresnog postupka u predmetu *Popović i drugi* mogao podnosiocu Zahtjeva suštinski pomoći u pripremi odbrane,<sup>13</sup> s izuzetkom materijala u vezi s kojim tužilaštvo traži da se podnosiocu Zahtjeva ograniči pristup<sup>14</sup> jer Žalbena vijeće konstatuje da taj materijal ima malu ili nema dokaznu vrijednost za podnosioca Zahtjeva;

**UZIMAJUĆI STOGA U OBZIR** da je podnosilac Zahtjeva pokazao da za objelodanjivanje *inter partes* povjerljivog materijala iz pretpretresnog i pretresnog postupka u predmetu *Popović i drugi* postoji legitimna forenzička svrha, uz dolje navedene izuzetke;

NA OSNOVU pravila 54 i 107 Pravilnika,

**OVIM DJELIMIČNO ODOBRAVA** Zahtjev;

**DOZVOLJAVA** podnosiocu Zahtjeva, uz dolje navedene uslove, pristup *inter partes* povjerljivom materijalu iz pretpretresnog i pretresnog postupka u predmetu *Popović i drugi*, pri čemu se to ne odnosi na: (i) materijal koji podliježe pravilu 70 Pravilnika; (ii) materijal koji nije u sudskom spisu; (iii) materijal koji ima veze s informacijama ličnog

<sup>11</sup> Odluka u vezi s Karadžićem, str. 2 i izvori na koje se u njoj upućuje.

<sup>12</sup> V. *Tužilac protiv Ratka Mladića*, predmet br. IT-09-92-T i IT-05-88-A, Odluka po Zahtjevu Vujadina Popovića za pristup povjerljivim informacijama iz predmeta *Mladić*, 11. septembar 2012. (dalje u tekstu: Odluka Pretresnog vijeća po Popovićevom zahtjevu za pristup), par. 4. V. takođe Odluka Pretresnog vijeća u predmetu *Mladić*, par. 13(ii).

<sup>13</sup> Usp. Odluka u vezi s Karadžićem, str. 2.

<sup>14</sup> V. gore fusnota 7.

Prijevod

karaktera o okrivljenima u predmetu *Popović i drugi*, konkretno o Vujadinu Popoviću, Ljubiši Beari, Dragi Nikoliću, Radivoju Miletiću, Milanu Gveri i Vinku Pandureviću (dalje u tekstu: Odbrana u predmetu *Popović i drugi*) i o članovima njihovih porodica; (iv) materijal za čije objelodanjivanje ne postoji forenzička svrha, konkretno materijal u vezi sa sljedećim: honorari branilaca; privremeno puštanje na slobodu; procesna sposobnost; izvještaji nadležnog ljekara; podnesci Sekretarijata koji sadrže izvještaje stručnjaka u vezi sa zdravstvenim pitanjima; obavještenja o izostancima sa suđenja; modaliteti suđenja; zaštitne mjere; nalozi *subpoena*; video-konferencijska veza; nalozi da se rediguju transkripti i prijenosi pretresa; raspored svjedočenja; stupanje svjedoka pred Sud; prisustvo svjedoka; izvršenje naloga za hapšenje; izvršenje kazni; zdravlje optuženih i obavještenja o izvršenju u vezi s drugim odlukama vezanim uz pristup;<sup>15</sup>

**NALAZE** timovima tužilaštva i odbrane u predmetu *Popović i drugi*:

1. da Žalbenom vijeću i Sekretarijatu, u roku od deset radnih dana od datuma donošenja ove odluke, dostave spiskove materijala koji ima veze s informacijama ličnog karaktera o odbrani u predmetu *Popović i drugi* i članovima njihovih porodica;
2. da Žalbenom vijeću i Sekretarijatu, u roku od deset radnih dana od datuma donošenja ove odluke, dostave spiskove sveg materijala koji podliježe pravilu 70 Pravilnika;
3. da od davalaca informacija iz pravila 70 zatraže dozvolu da taj materijal objelodane podnosiocu Zahtjeva, i to u roku od 15 radnih dana od datuma donošenja ove odluke;
4. da kontinuirano Sekretarijat obavještavaju o pristancima davalaca informacija da se podnosiocu Zahtjeva objelodani materijal koji podliježe pravilu 70, a koji tužilaštvo ili odbrana u predmetu *Popović i drugi* dobiju u skladu s nalogom iz tačke 3. gore;

<sup>15</sup> V. Odluka Pretresnog vijeća u predmetu *Mladić*, par. 18 i str. 17.

Prijevod

5. da Žalbenom vijeću po potrebi upute zahtjev za odobravanje dodatnih zaštitnih mjera ili redigovanja, i to u roku od deset radnih dana od datuma donošenja ove odluke.

Od Sekretarijata TRAZI:

1. da uskrati sav materijal u vezi s informacijama ličnog karaktera o odbrani u predmetu *Popović i drugi* i članovima njihovih porodica, koji navedu timovi odbrane u predmetu *Popović i drugi*;
2. da do stizanja odgovorā davalaca informacija uskrati sav materijal koji podliježe pravilu 70 Pravilnika, koji navedu tužilaštvo ili timovi odbrane u predmetu *Popović i drugi*;
3. da sav materijal za čije objelodanjivanje su davaoci informacija dali pristanak dostavi podnosiocu Zahtjeva, i to kad god je moguće u elektronskom formatu;
4. da uskrati materijal za čije objelodanjivanje davaoci informacija nisu dali pristanak;
5. da podnosiocu Zahtjeva dostavi, kad god je moguće u elektronskom formatu, sav gore opisani *inter partes* povjerljivi materijal za koji se u roku od deset radnih dana od datuma donošenja ove odluke ne zatraže dodatne zaštitne mjere ili redigovanja i koji tužilaštvo ili timovi odbrane u predmetu *Popović i drugi* ne identificiraju, u relevantnom roku, kao materijal koji sadrži osjetljive informacije koje imaju malu ili nemaju dokaznu vrijednost za podnosioca Zahtjeva, ili kao materijal koji podliježe pravilu 70 Pravilnika;
6. da materijal u vezi s kojim se podnese zahtjev za dodatne zaštitne mjere ili redigovanja uskrati dok Žalbeno vijeće ne donese odluku po tom zahtjevu;

**NALAZE** da za *inter partes* povjerljivi materijal koji Sekretarijat dostavi, a za koji ovom odlukom nije određeno drugačije, ostaju na snazi važeće zaštitne mjere;

Prijevod

**NALAZE** da podnosilac Zahtjeva i sve osobe koje učestvuju u pripremi njegove odbrane i koje po uputstvima i ovlaštenjima podnosioca Zahtjeva dobiju pristup gore navedenom *inter partes* povjerljivom materijalu, sve dok Žalbeno vijeće izričito ne konstatuje da je objelodanjivanje trećem licu neophodno za pripremu odbrane podnosioca Zahtjeva i ne da odgovarajuću odobrenje, ne smiju:

1. objelodaniti trećim licima imena svjedoka, gdje se oni nalaze, transkripte iskaza svjedoka, dokazne predmete, kao ni bilo kakve druge informacije koje otkrivaju njihov identitet i krše povjerljivost propisanu važećim zaštitnim mjerama;
2. objelodaniti trećim licima nijedan dokumentarni ili drugi dokaz, kao ni pismene izjave svjedoka ili sadržaj, u cijelosti ili djelimično, bilo kojeg dokaza, pismene izjave ili prijašnjeg iskaza koji nemaju javni status; niti
3. stupiti u kontakt bilo s kojim svjedokom za čiji su identitet određene zaštitne mjere;

**NALAZE** da ako se, za potrebe pripremanja odbrane podnosioca Zahtjeva, materijal koji nema javni status objelodanjuje trećim licima<sup>16</sup> – na osnovu dozvole Žalbenog vijeća – sve osobe kojima se taj povjerljivi materijal objelodani moraju biti obaviještene da im je zabranjeno da kopiraju, reproduciraju ili objavljuju, u cijelosti ili djelimično, bilo koju informaciju koja nije javna ili da je objelodane bilo kojoj drugoj osobi, kao i da sve osobe kojima su takve informacije date taj materijal moraju vratiti timu odbrane podnosioca Zahtjeva čim im on prestane biti potreban za pripremu njegove odbrane;

**NALAZE** da sve osobe koje se povuku iz rada na predmetu, a koje su imale ovlaštenje za pristup povjerljivom materijalu, vrata Sekretarijatu sav povjerljivi materijal za koji im je ovom odlukom bio odobren pristup i koji je u njihovom posjedu;

<sup>16</sup> Za potrebe ovog paragrafa, trećim licima se ne smatraju: (i) podnosilac Zahtjeva; (ii) njegovi branioci; (iii) svi drugi članovi tima odbrane podnosioca Zahtjeva koji po njegovom uputstvu ili ovlaštenju imaju pristup povjerljivom materijalu; i (v) osoblje Međunarodnog suda, uključujući službenike Tužilaštva.

K-09-92-T

~~1/16047TER~~

1/13859 TER

Prijevod

**ODBIJA** Zahtjev u svim ostalim aspektima.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, a mjerodavan je engleski tekst.

/potpis na originalu/  
sudija Patrick Robinson,  
predsjedavajući

Dana 20. februara 2013.  
U Haagu,  
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

